

「字幕翻訳」ワークショップ

日 時：2009年12月12日 11:00～15:00 (昼食休憩 12:30～13:30)

場 所：青山学院大学青山キャンパス 15号館 (ガウチャーメモリアルホール) 5階 502教室

講 師：染谷 泰正 (青山学院大学教授)

概 要：大学での英語授業の中に「字幕翻訳」を取り入れるための実際的なノウハウについて、メディアプレーヤの設定から映像の扱い方、字幕ファイルの作成法、および字幕翻訳のルールと指導のポイントまで、基本的な事柄をワークショップ形式で学習します。ワークショップ終了後には、実際に独力で映像に字幕を挿入することができるようになることを目標とします。

参加費：会員＝無料、非会員＝2000円 教材費：1000円

定 員：40名 (先着順・要予約) 本ワークショップは学生の方の参加はできませんのでご了承ください。

主 催：日本時事英語学会 英語教育・メディア研究分科会

後 援：チエル株式会社

連絡先：山本成代 (創価大学ワールドランゲージセンター) 042-691-8574 (直通) shigeyo@soka.ac.jp

進行予定

11:00～12:30

1. はじめに— 字幕翻訳の授業について
2. Windows Movie Maker (WMM) を使った動画への字幕挿入

概要：このセッションでは最も簡単な字幕作成の方法として WMM を使った動画への字幕挿入の方法を学びます。簡単な講義の後、1分程度の短いビデオクリップを使って、各自、実際に WMM を使って映像に字幕を挿入してみます。

13:30～15:00

3. SAMI 形式の字幕ファイルの作成
4. Windows Media Player (WMP) の設定と字幕の同期表示
5. GOM Player を使った字幕表示
6. 市販の DVD Video からの映像および字幕データのリップング

概要：このセッションでは、SAMI 形式と呼ばれる字幕ファイル (SAMI ファイル) の作成方法について学習したあと、これを実際に WMP および GOM Player と呼ばれるフリーの高機能プレーヤを使って表示させるための方法について学習します。演習素材として The Wizard of Oz から切り取った2分程度の短いビデオクリップを使い、字幕ファイルは日本語字幕の他に英日バイリンガル字幕を作成します。最後に (時間があれば) 市販の DVD Video からの映像および字幕データをリップングする方法について解説します。なお、このワークショップで学習する内容についてはすべて配布教材 (染谷 2009) およびその追補資料で詳しく解説されています。

教材：「字幕付き動画の作成とウェブページへの埋め込みに関するテクニカルノート」染谷泰正 (2009)

オンライン版：<http://someya-net.com/83-SubtitleVideo/PDF/index.html>

添付資料：資料1～9まで全13枚